

# Cahiers de littérature orale

93 | 2023

Oralités de bonheur, oralités de malheur

Comptes rendus

---

## **NICOLAÏ Robert, 2023, *Le Caravansérail de la vie. Contes et récits sahélo-sahariens*, L'Harmattan (coll. Légendes des mondes), Paris, 246 p.**

VÉRONIQUE CORINUS

p. 173-176

<https://doi.org/10.4000/127v8>

---

### ***Full text***

- Paru en 2023 dans la collection « La légende des mondes » des éditions L'Harmattan, le recueil de contes et récits sahélo-sahariens de Robert Nicolaï, *Le Caravansérail de la vie*, se veut, comme le laisse entendre son titre métaphorique, un point d'étape. À la fois aboutissement d'un long parcours et ouverture vers de nouveaux horizons, il donne à voir une infime partie de la documentation réunie par son auteur entre 1973 et 1981 à l'occasion d'enquêtes menées dans l'Azawagh nigérien et qui constitue désormais un volumineux fonds d'archive à la Bibliothèque nationale de France (BnF). En dévoilant quelques-unes des pièces d'un corpus inexploité durant un demi-siècle, l'ouvrage invite les chercheurs intéressés à partir à la découverte des ressources mises à leur disposition et suggère quelques pistes pour les exploiter grâce à des outils classiques ou plus modernes, comme l'IA. Ainsi, l'édition du présent recueil, faisant la jonction entre le passé du terrain et le futur de l'analyse, s'apparente-t-elle à un passage de relais.



Le désir de se faire simple passeur de patrimoine a fortement influé sur la constitution même du recueil. Ayant catégoriquement « refus[é] d'intervenir par des

commentaires et des interprétations » (p. 14), Robert Nicolai n'a pas souhaité constituer une édition critique, dans laquelle un appareil savant viendrait accompagner les pièces sélectionnées. Si ce choix épistémologique laisse toute liberté aux chercheurs à venir d'investir l'ensemble selon les approches qui leur seront propres, il ne manque pas de déconcerter des lecteurs peu familiers de la culture touarègue, contraints d'entrer sans être dans un univers inconnu, qui parfois leur échappe. Mais n'est-ce pas là faire l'expérience de l'irréductible étrangeté de l'autre et son irrémédiable obscurité dont parle Édouard Glissant ? Elle oblige à prêter une attention accrue à l'économie de chaque pièce et à l'éclairage mutuel que peuvent s'apporter textes fictionnels et textes non fictionnels qui sont croisés, afin d'autoriser des mises en abyme ou des contextualisations pleines d'enseignement.

3 L'ouvrage s'organise en trois parties. La première se centre sur le monde sédentaire, dont les spécificités environnementales, sociales, morales et spirituelles ainsi que les rapports au *dit* et au *dire* sont présentés. Ces considérations générales sur les particularités socio-culturelles locales sont illustrées par une sélection de textes collectés dans la commune d'In Gall : on découvre un extrait de la généalogie des Isawaghen recueillie auprès d'un imam, de même que deux récits révélant pour l'un le point de vue des guides et informateurs sur les chercheurs occidentaux, pour l'autre celui d'amateurs de la grande manifestation festive organisée à l'occasion de la cure salée. Une vingtaine de contes ainsi qu'une trentaine de devinettes, collectés pour les uns auprès de forgerons isawaghen, pour les autres chez les Idaksahak, complètent la section.

4 La seconde partie est consacrée au monde des nomades, éleveurs organisés en « tribus non belliqueuses, à vocation maraboutique » (p. 170), et fortement hiérarchisées. S'ouvrant également sur une brève généalogie, elle présente des récits issus de la communauté des Igdalen, des Iberogan, des Idorfen et des Idaksahak. De texte en texte, se dessine un univers singulier dont on perçoit la rudesse du milieu, l'organisation socio-économique, les fondements culturels ainsi que les pans d'une histoire tourmentée, rythmée par les luttes et les razzias.

5 L'ensemble des textes est donné à lire en traduction française, sans que figure nulle transcription dans leurs langues originales d'émission : tasawaq, tagdalt, tabarog, tadarof et tadaksahak. Cela est d'autant plus inattendu que l'on connaît les importants travaux de Robert Nicolai sur les langues africaines et notamment songhay. Le linguiste ne s'en explique pas mais précise les principes traductologiques qu'il a observés et qui pourraient bien esquisser les raisons de sa démarche. S'abstenir de toute littérisation apparaît comme le vecteur cardinal, afin de « trahir le moins possible les spécificités langagières de l'oralité des conteurs » et « conserv[er] la trace du spécifique lexical, l'idiosyncrasie syntaxique et le flou de l'oral » (p. 14). Aussi un soin tout particulier est prêté au maintien des répétitions et récurrences propres au registre parlé ainsi qu'au respect des particularités du français d'Afrique.

6 Ce travail de traduction a pour objectif de faire percevoir *le souffle de l'oralité* plutôt que de saisir les particularités formelles des langues. Ce qui avait initialement motivé la collecte du corpus semble pour un temps s'être effacé devant la nécessité de rendre compte de la quintessence des textes préférés, en restant « au plus près des respirations qui les ont générés, [et en] exhibant cette cadence de l'oralité marquée par la rythmique et la scansion de la parole dite » (p. 16). Or, c'est la parole vivante qui permet de saisir « la dynamique d[es] langues » (p. 11) en les rendant pleinement à leurs « fonctions naturelles d'échange et de communication » (p. 11). La traduction a ici diverses fonctions. C'est à la fois une façon de revenir à la langue, mais aussi au langage et plus encore au locuteur énigmatique qu'est l'Homme, être ambigu dont la complexité transparaît à travers les textes.



- 7 La troisième partie de l'ouvrage, qui adopte une approche plus analytique, a vocation à susciter l'intérêt intellectuel et, en conséquence, à initier la recherche scientifique sur le vaste fonds déposé à la BnF. Cette dernière section prend la forme d'annexes se focalisant sur les contes d'animaux, dont elle présente des pièces très classiques ou moins connues. En répertoriant les résumés d'une trentaine de contes et en présentant le relevé synoptique d'une vingtaine de thèmes récurrents, elle met en valeur la richesse du corpus et les potentialités de recherche auxquelles il se prête.
- 8 Ainsi, l'ouvrage se ferme-t-il sur de belles perspectives et encourage à répondre à la dynamique invitation de l'introduction : « Passons donc à l'acte ! » (p. 12). L'on comprend que cette incitation ne s'adresse pas uniquement aux spécialistes mais à tout individu convié à aller, au fil des textes, à la rencontre d'une culture singulière mais porteuse de questionnements universels. « Qu'est-ce donc que l'individu ? », interroge la légende d'une des photos disséminées dans le recueil, pointant le lancinant questionnement ontologique qui le parcourt. La lecture de l'ouvrage se fait alors semblable à une étape caravanière sur le chemin de la vie, où l'on prend le temps de revenir au sens de l'existence. L'image du dromadaire baraqué de la première de couverture, détail d'une broderie artisanale sur tissu nigérienne, pourrait bien en être le symbole.

---

## References

### *Bibliographical reference*

Véronique Corinus, "NICOLAÏ Robert, 2023, *Le Caravansérail de la vie. Contes et récits sahélo-sahariens*, L'Harmattan (coll. Légendes des mondes), Paris, 246 p. ", *Cahiers de littérature orale*, 93 | 2023, 173-176.

### *Electronic reference*

Véronique Corinus, "NICOLAÏ Robert, 2023, *Le Caravansérail de la vie. Contes et récits sahélo-sahariens*, L'Harmattan (coll. Légendes des mondes), Paris, 246 p. ", *Cahiers de littérature orale* [Online], 93 | 2023, Online since 19 July 2024, connection on 01 November 2024. URL: <http://journals.openedition.org/clo/12418>; DOI: <https://doi.org/10.4000/127v8>

---

## About the author

### Véronique Corinus

Université Lumière Lyon 2

### *By this author*

**Félix Modock, le conteur écrivain** [Full text]

Published in *Cahiers de littérature orale*, 65 | 2009

---

## Copyright



The text only may be used under licence CC BY-NC 4.0. All other elements (illustrations, imported files) are "All rights reserved", unless otherwise stated.

